8 March 2018

The Honourable Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as, "Viet Nam") and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as, "Mexico"), as follows:
>
> Nothing in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) to Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement, restricts the right of Viet Nam to adopt or maintain measures that condition the cross-border supply of electronic payment services into Viet Nam by a service supplier of another Party on a requirement that such electronic payment services are processed through a national switching facility licensed by the State Bank of Viet Nam, and that facility is positioned between such supplier and financial institutions[1] /payment intermediaries in Viet Nam. Any such requirement shall:
>
> 1. not be used as a means of avoiding Viet Nam's obligations under Section D (Electronic Payment Card Services);
>
> 2. not result in a competitive disadvantage to the service suppliers of another Party;
>
> 3. ensure the security, speed or reliability of the services, and preserve the ability of service suppliers of another Party to innovate; and
>
> 4. not impose unreasonable costs, directly or indirectly, on service suppliers of another Party.
>
> If the national switching facility of Viet Nam and a supplier of another Party enter into an agreement or agreements for the processing of electronic payment

[1] For the purpose of this Letter, financial institutions include foreign bank branches in Viet Nam.

transactions that set out standards for operation of that facility, compliance with the terms of the agreement or agreements shall be deemed to satisfy Viet Nam's obligations under paragraphs 2, 3 and 4 with respect to that supplier.

I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force upon the date of entry into force of the Agreement between our countries."

I have the further honour to confirm that my Government shares this agreement, and that your letter and this letter in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force upon the date of entry into force of the Agreement between our countries.

Sincerely,

Ildefonso Guajardo Villarreal

8 de marzo de 2018

Honorable Tran Tuan Anh
Ministro de Industria y Comercio
República Socialista de Viet Nam

Estimado Ministro,

Tengo el honor de acusar recepción de su carta de esta fecha, que dice lo siguiente:

"En relación con la suscripción en esta fecha del Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico (en lo sucesivo el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente acuerdo alcanzado entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam (en lo sucesivo, "Viet Nam") y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo, "México"), como sigue:

Nada de lo dispuesto en la Sección D (Servicios Electrónicos de Tarjeta de Pago) del Anexo 11-B (Compromisos Específicos) del Capítulo 11 (Servicios Financieros) del Tratado, restringe el derecho de Viet Nam a adoptar o mantener medidas que condicionen el suministro transfronterizo de servicios de pago electrónico hacia Viet Nam por un proveedor de servicios de otra Parte al requisito de que tales servicios electrónicos de tarjeta de pago sean procesados a través de una instalación nacional de conmutación que tenga licencia por el Banco Estatal de Viet Nam, y esa instalación esté posicionada entre tal proveedor e instituciones financieras[1] /intermediarios de pago en Viet Nam. Cualquier requisito de este tipo deberá:

1. no ser utilizado como un medio para eludir las obligaciones de Viet Nam conforme a la Sección D (Servicios Electrónicos de Tarjeta de Pago);

2. no resultar en una desventaja competitiva para los proveedores de servicios de otra Parte;

3. garantizar la seguridad, velocidad o confiabilidad de los servicios, y preservar la capacidad de los proveedores de servicios de otra Parte para innovar; y

4. no imponer costos irracionales, directa o indirectamente, sobre proveedores de servicios de otra Parte.

Si la instalación nacional de conmutación de Viet Nam y un proveedor de otra Parte celebran un acuerdo o acuerdos para el procesamiento de transacciones de

[1] Para los efectos de esta carta, instituciones financieras incluyen sucursales de bancos extranjeros en Viet Nam.

pago electrónico que establezcan estándares para la operación de esa instalación, se considerará que el cumplimiento con los términos del acuerdo o acuerdos satisface las obligaciones de Viet Nam conforme a los párrafos 2, 3 y 4 respecto de ese proveedor.

Tengo asimismo el honor de proponer que esta carta y su carta de confirmación en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado entre nuestros países."

Tengo asimismo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este acuerdo, y que su carta y esta carta en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado entre nuestros países.

Atentamente,
El Secretario

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày 08 tháng 3 năm 2018 có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (sau đây gọi là "Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đây đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô (sau đây gọi là "Mê-hi-cô"):

Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của Hiệp định hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp đặt ra điều kiện cho nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam phải thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và tổ chức tài chính[2]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:

(1) Không được sử dụng như một phương tiện để Việt Nam tránh thực hiện nghĩa vụ theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);

(2) Không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;

(3) Đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và

(4) Không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

---

[2] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì việc tuân thủ các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là Việt Nam đã thực hiện các nghĩa vụ nêu tại các đoạn (2), (3), và (4) nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi cũng có cách hiểu này, và thư của Ngài và bức thư trả lời này, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi cũng có cách hiểu này, và thư của Ngài và bức thư trả lời này, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Ildefonso Guajardo Villarreal
Bộ trưởng Bộ Kinh tế
Mê-hi-cô

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (sau đây gọi là "Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đây đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô (sau đây gọi là "Mê-hi-cô"):

Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của Hiệp định hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp đặt ra điều kiện cho nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam phải thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và tổ chức tài chính[1]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:

(1) không được sử dụng như một phương tiện để Việt Nam tránh thực hiện nghĩa vụ theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);

(2) không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;

(3) đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và

(4) không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì việc tuân thủ

[1] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là Việt Nam đã thực hiện các nghĩa vụ nêu tại các đoạn (2), (3), và (4) nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi cũng có cách hiểu này, và thư của Ngài và bức thư trả lời này, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam